

LA VOIX DE PATRIOTE

Глас народолупца / Glas narodoljupca

Lukijan Mušicki

EXTRAITS

© Traduit par Boris Lazić

*

« La foi, la langue sont l'alliance du peuple,
Notre ceinture collective.
Pour nous, dispersés de toutes parts,
Elles sont casque et bouclier du salut.
Cette alliance inviolable vole par-dessus
Les rivières, les monts, les empires. Elle
met un électron dans le sein
de Sent-Andrija et Pešta,
De Novi Sad ou Brod,
De Sarajevo, Smederevo, Boka, à Piva.
Le Monténégro qui enfante les héros s'emplit
Déjà de son feu étrange... ».

[...]

*

« Que ces paroles nous réconfortent
 afin de ne pas nous fondre dans un peuple étranger !
 Oui, qu'elles réconfortent et mènent aux actes :
 La graine morte, la seule parole.
 Sava, Dušan nous ont pliés, ils observent
 Si d'eux nous sommes dignes !
 Leur héritage : être unis pour le bien !
 frêle brindille, je suis fort dans l'épis...
 ...Dieu lui-même désire diverses nations ;
 Son jardin abonde de fruits.
 Il apprécie autant la tulipe que la rose : égaux sont
 Le Slave, l'Allemand, le Hottentot,
 Le Grec, le Britannique, le Copte et l'Africain,
 L'Aleph, l'Alpha et le Az.
 A ses yeux sont pareils tous symboles de l'esprit et du
 cœur.
 Il est notre père universel.
 Des dons divers donnent divers spectacles :
 Donner à tous un seul mouvement
 Ferait fléchir la marche de l'humanité.
 La lutte est en elle-même en beau brassage.
 Qui nous pourrait rendre frères d'une unique parenté ?
 Soumettre par le joug nos pensées ?
 Nous fusionner, par les chaînes, en un amour fraternel ?
 Prison alors serait le monde.
 Le pilleur d'Europe paye amèrement l'insolence,
 Par laquelle il lui forgea les fers.
 Il apprend tardivement, avec honte, le respect de
 l'humanité :
 Il a l'île sainte pour punition!
 Les fers de la servitude lui sont aussi durs
 Qu'à n'importe quel autre être pensant.
 La liberté de l'esprit est ce qu'il y a de plus cher aux
 hommes! »

Première publication : 1819

D'après : Лукијан Мушицки, *Песме*, СКЗ, Београд, 2006, p. 88.